



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazınsal Çeviri II	MTF3212	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Beki Haleva
---------------------	-------------

Dersi Veren(ler)	Beki Haleva
------------------	-------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencileri yazınsal çeviri alanında yöntemli ve bilinçli uygulamalara yönlendirmek
--------------	---

Dersin İçeriği	Yazınsal çeviri konusunda kuram ve yöntem temelli olarak çalışmalar yapmak
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Tanımlanmış bir hedef doğrultusunda çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümlene ve anlama becerileri edinmek (PRG 3),
2	Mesleki ve etik sorumluluk anlayışına sahip olma, bilimsel, sosyal ve etik değerleri gözetme bilgi ve bilincine sahip olmak, (PRG 10)
3	Çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümlene, tasarlama ve çeviri sonuçlarını yorumlama becerisi edinmek (PRG 4),
4	Hem ana hem de yabancı dile yönelik dil duyarlılığını artırmak.
5	Bağımsız davranmanın, inisiyatif kullanmanın ve çeviride yaratıcılığın farkındalığına varmak.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Çeviri yaklaşımlarına genel bir bakış, çeviri çalışmalarında kullanılacak yöntemin belirlenmesi. Çeviri çalışmasında kullanılacak yazınsal metinle ilgili olarak yazarın ve yapıtın tanıtılması, anlatı türüne özgü farklılıkların ve dil düzeyinin belirlenmesi, çıkış metnini Türkçeye çevirme çalışması (metin türü: anlatı /Duras ou le poids d'une plume) (Uzaktan eğitim)	Duras ou le poids d'une plume
2	Çeviri çalışmasında kullanılacak yazınsal metinle ilgili olarak yazarın ve yapıtın tanıtılması, anlatı türüne özgü farklılıkların ve dil düzeyinin belirlenmesi, çıkış metnini Türkçeye çevirme çalışması (metin türü: roman /Nos frères innattendus Karşılaştırmalı çeviri çalışması (Uzaktan eğitim)	Nos frères innattendus
3	Çeviri uygulaması (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap

4	Çeviri uygulaması (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap
5	Yazınsal bir tür olarak tiyatronun yapısına genel bir bakış ve tiyatro çevirisinde uygulanacak çeviri yaklaşımlarının irdelenmesi. Çevrilecek metnin yazarının ve yapıtının tanıtılması. Karşılaştırmalı çeviri çalışması (Huis Clos) (Uzaktan eğitim)	Huis Clos
6	Çeviri uygulaması, (Huis Clos) (Uzaktan eğitim)	Huis Clos
7	Çeviri uygulaması (Huis Clos) (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap
8	Ara Sınav 1 (Uzaktan eğitim)	
9	Sınav kontrolü.Çeviri uygulaması (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap
10	Çeviri uygulaması. (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap
11	Yazınsal bir tür olarak şiirin yapısına genel bir bakış Çevrilecek metnin yazarının ve yapıtının tanıtılması. (Spleen de Paris- Le Miroir) (Uzaktan eğitim)	Spleen de Paris
12	Çeviri uygulaması (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap
13	Karşılaştırmalı çeviri çalışması (Spleen de Paris - Le désespoir de la vieille) (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap
14	Çeviri uygulaması (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap
15	Final (Uzaktan eğitim)	Kaynak Kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			

Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
		Toplam İşyükü	56
		Toplam İşyükü / 30(s)	1.87
		AKTS Kredisi	2

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----